

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 130 (2017)

Artikel: Igl object indirect el tuatschin
Autor: Maurer, Philippe
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-730625>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Igl object indirect el tuatschin¹

Philippe Maurer

El sursilvan da scartira modern vegn igl object indirect introducius dad *a/ad*, seigi quel in substantiv ni in pronom: Jeu dun *a mes geniturs* in schenghetg, Jeu dun *ad els* in schenghetg. Il dialect tuatschin funcziuna denton en in'otra maniera. En variantas pli veglias da quei dialect duvravan ins – cun paucas excepziuns – *da* per las empremas e secundas persunas, e *di* ni *li* per las tiarzas persunas. Plinavon funcziunavan *di* e *li* sco artechels el dativ, che vegnevan pluralisai sco *dis* ni *lis* cura ch'els vegnevan duvrai ensemen cun in substantiv el plural.

Tenor mias perscrutaziuns en Val Tujetsch ei quei semidau ozildi: *da* ei sederasau allas tiarzas persunas, aschia che ton *di* e *li* sco era igl artechel el dativ ein bunamein svani.

1. Situaziun anteriura

Las fontaunas per la fin dil 19avel e l'emprema mesadad dil 20avel tschentaner ein *Il ratun tschiec* (ASR 1889), il DRG (informaziuns rimnadas denter 1900 e 1920), igl AIS (informaziuns rimnadas denter 1919 e 1925), Gartner (1910), Valär (2013 = enregistraziuns da Schorta, 1926), e Büchli (1966). La plipart dallas persunas interrogadas da Büchli ein naschidas denter 1858 e 1884, entginas denter 1900 e 1922.

Plinavon ei il diever dils pronom persunals e digl artechel el dativ el tuatschin (ed el dialect da Mustér) vegnius menziunaus da Linder (1987) e da Widmer (1959).

1.1. Diever culs pronom persunals

La fuorma *di* digl object indirect dallas tiarzas persunas, ch'exista mo el tuatschin, ei scarsa ellas fontaunas avon maun. Ils exempels (1) e (2) illustreschan il diever da *di*.

1 Quai auda **di el**. (DRG 7: 401)

2 di **di el** (AIS 8: 1659) (Camischolas)

Ils suandonts exempels illustreschan il diever da *da* cun ils pronom dallas empremas e secundas persunas, e da *li* cun las tiarzas persunas.

1 Las perscrutaziuns per quei artechel ein vegnidas realisadas el rom dil project 159544 dil Fond naziunal svizzer per la retschercha sur dil dialect tuatschin. Jeu less engraziar d'ina vart il Fond naziunal per siu sustegn finanziel, e da tschella vart Renzo Caduff e Claudia Cathomas per lur correcturas e remarcas.

- 3 **Da me** blughegia. (DRG 2: 398)
- 4 I ɔ vandiw els **da me**. (AIS 3: 834) (Camischolas)
- 5 Mũ quellas òn scumandau **da me**, dā dī òora, tgi ellas segien [...].
(Büchli 1966: 128f.) (Surrein [Tujetsch])
- 6 [...] **te** els ve'ɲesən a fa entsa'tæ da l mal **da te**. (Gartner 1910: 81)
<[...] tg'els vegnessen a far enzatge dal mal **da te**.>
- 7 Ju vi dá **də te** sch'tə vol el. (AIS 6: 1110) (Camischolas)
- 8 La zagrindəra o detg: <Dèi èe ina **də me!**> ə la patrūna ò dau aun ina **li ella**.
(Büchli 1966: 26) (Selva)
- 9 [...] quella èera gelada [...] tg' èera numpussaivel **li el** dā fā liber ella [...].
(Büchli 1966: 105) (Sedrun)
- 10 'grōma a pa'ʒeda mawnk aj mai **da nus**. (Gartner 1910: 22f)
<Grōma a pašchèda maunc'ai mai **da nus**.>
- 11 sch'ju dēs **da vus** el (AIS 6: 1112, Camischolas)
- 12 Ju əngrazia pərsianter ə dun **də Vus** əl cuntî pər in survetsch begn fatg.
(Büchli 1966: 65) (Rueras)
- 13 La sèera ò in pur dau suttetg **li ellas** [...]. (Büchli 1966: 53) (Selva)²

La fuorma *a(d)* dil sursilvan da scartira ei rara els texts da Büchli (1966); ils exempels (14) e (15) demuossan che *a(d)* e *li* san vegnir avon ella medema detga.

- 14 [...] ə lu ʃai vegniu əndəmain **ad el** quella Nossadunna sell'alp [...].
(Büchli 1966: 145) (Bugnei)
 - 15 [...] əd ò detg tg' əl vegli esser gidaivels **li el** [...]. (Büchli 1966: 146) (Bugnei)
- Ina situaziun semeglionta anfl'ins tier Gartner (1910). Egl exempel (16) vegnan avon ton *da* (cun pronom dall'emprema persuna singular) sco era *a* (cun pronom dalla secunda persuna singular).
- 16 [...] abər ɛn'ʃtaɫ rɔju tɛ tɛa tɛ musjɛs **da me** kɔ tɛ su'pɔrtəs kweləs tɛ in ɔ fatɛ **a te** [...]. (Gartner 1910: 96)
<[...] aber enstagl ròju tè tga té mussies **da mé** cò té supòrtes quèlas tg'in ò fatg **a té** [...].>

Cun las tiarzas personas vegn avon mo *ad* tier Gartner.

- 17 daj glajti anavəs el **ad el**. (Gartner 1910: 33)
- 18 ad el ɔ partiw **ad elts** la rawba. (Gartner 1910: 86)

2 In exempel per *li els* hai jeu buc anflau.

Daco che ni *di* ni *li* vegnan avon tier Gartner, *da* denton bein, ei buca pusseivel d'eruir.

1.2 Diever cun substantivs

Cun substantivs ei la situaziun empau outra che tier ils pronoms. Sco ils exempels (8), (9), (13) e (15) demuossan, s'adattescha *li* ni al numerus ni al genus dils pronoms. Cun substantivs s'adattescha *di/li* era buc al genus, mo al numerus denton bein, damai ch'el pren la fuorma *dis/lis* cun substantivs el plural. Pervia da quei ston *di/dis* ni *li/lis* vegnir considerai sco artechels. *Di/dis* ni *li/lis* vegnan mo duvrai sch'il sintagma nominal ei definius; en sintagmas nominals indefini vegn *da* duvraus (mira exempels 27–29). Sco tier ils pronoms ei la fuorma *di/dis* buca frequenta els documents consultai:

- 19 sen tʃa'mʊt ɔ l'ɔndə dɛl tat daw dʊ'mɛndʒə vɛr'ɔɛ:da kʊ lɐ 'tsʊlvɐ d'inə pɐ'naʎɐ 'ʃtʊrnɐ **di: fʊmɐ'tɛ:za** a rʊt in dɛt [...]. (Valär 2013: 8 [Schorta (1926)]) (Rueras)
 <Sen Tsch,amùt ò l'ònda dal tat dau dumèngia vargèda ku la tsùlva d'ina panaglia sturna **di fumetgès**a a rùt in dèt [...].>

- 20 **di frar** (Widmer 1959: 144)³

Ils suandonts exempels illustreschan igl artechel el dativ cun substantivs feminins e masculins.

- 21 [...] à la patruna ò dau aun ina **li zagrindəra**. (Büchli 1966: 26) (Selva)
 22 Tgei, scrivas **li bi** [= al muronz]? (DRG 2: 295)
 23 [...] Nossadunna lèeva dâ **li giuven préir** ina rəncūnuscientscha pəl survetsch. (Büchli 1966: 145) (Bugnei)
 24 Las giuvnas duessan ins tanaj sen bratsch / a **lis veglias** dar cun in scanatsch. (DRG 2: 480)
 25 Sche tots ratuns èn intenzionai uschè sco quels dus, lura vali betga tier els il proverbi, tge survescha **lis carstgauns** per zanur [...]. (ASR 4, 1889: 199)

Tier Gartner (1910) anflan ins puspei mo *a* per introducir in object indirect.

- 26 kwaj ku'seʎ ɔ pla'ziw **al tɛawn**. (Gartner 1910: 81)
 <Quai cussegl ò plaschiu **al tgaun**.>

Sch'il sintagma nominal ei buca definius, ni ch'el cuntegn elements ch'excludan il diever digl artechel definiu – sco per semeglia ils determinonts possessivs – sche vegn *da* duvraus.

- 27 Ignèeda ò i tuccau **d'ina** matta [...]. (Büchli 1966: 25) (Selva)

3 Plinavon menziuna Widmer las fuormas *de mé* (1959: 118) e *diel, diella* (1959: 144) per il dialect tuatschin, e *alidel, alidella* (1959: 144) per il dialect da Mustér.

28 [...] el dai dî **də negin** carstgaun, tg' el vagi viu ellas cò [...].
(Büchli 1966: 104) (Sedrun)

29 Perquai o'la dau tissi **də siu** piertg [...]. (Büchli 1966: 25) (Selva)

2. Situaziun actuala

Las fontaunas per la situaziun actuala ein Berther (²1998) e mias atgnas perscrutaziuns en Val Tujetsch igl onn 2016 e 2017. Mes 16 correspondents ein naschi denter 1923 e 1987.

En Berther vegn avon oravontut *da*, ton cun ils pronomes persunals sco era cun substantivs.

30 <Da tgei as lu semiau?> <Gliez vi ju schon di **da té**.> (Berther ²1998: 85)

31 In purschi da treis ol piau, a dus va' ju aun vendiu **dad el**. (Berther ²1998: 65)

32 Betga mattai se scalins **da tgauros jastras**. (Berther ²1998: 118)

Ei dat denton in exempel da *di* cun in substantiv.

33 [...] uonn dun iu ain mia dunna **di gedi**.⁴ (Berther ²1998: 69)

Quei ei era la situaziun tier ils plidaders dil tuatschin ch'jeu hai astgau intervistar. La strategia la pli derasada per introducir in object indirect ei il diever dalla fuorma *da*.

34 Èl ò dau da mè / da té / dad èl / dad èla / da nus / da vus / dad èls / dad èlas / da la scolasta ina flur.

Ei ha denton duas persunas pli veglias che drovan spontanamein *di*.

35 Aber aun pli navos dèvi fòrsa aun da quèls tgi stuèvan dí **dis geniturs** [Els], glièz sa ju lu bétga.

36 Ju a dau aua **dis flurs**.

Ina da quellas persunas accepta era *Ju a dau di èl / dis gaglinas / dis pòrs* e *Ju a dau dad èl*. Denter las persunas intervistadas ha ei entginas che seregordan dad haver udiu las fuormas *di ni li* dalla tatta ni dil tat; ellas sezzas drovien denton buca quellas fuormas. Ina persuna ha observau ch'il tat e la tatta duvravien *li* mo cun pronomes, cun substantivs denton buc.

4 Tochen avon pli u meins 150 onns vevan ils gedijs svizzers il dretg da secasar en mo dus vitgs dil cantun Argovia. Entgins dad els luvravan sco marcadonts da biestga tochen avon paucs onns en l'entira Svizra.

3. Observaziuns finalas

La fuorma *li* per pronom e substantiv vegneva buca duvrada mo el tuatschin; anzi, ins anflava ella ell'entira Cadi, sper la fuorma dil sursilvan da scartira *a/ad*. Spescha (1989: 204) observescha che

Las fuormas veglias dils pronom objects el dativ: *agli, ali*, pl. *aglis, alis*, vegnan mintgaton era duvradas en funcziun d'artechel el dativ [...].

El menziuna denton buca nua ni cura che quellas fuormas vegnan ni vegnevan duvradas. Vinavon menziuna Spescha las fuormas accentuadas dublegiadas: *a + gli + ad + el > (a)lidel, -ella, -els, ellas*:

37 *Jeu hai detg la verda**d** alidell**as***. (Spescha 1989: 335)

Pertuccont igl artechel el dativ cattan ins informaziuns pli detagliadas el DRG; ina observaziun dat ei era en Huonder (1901: 93) davart il dialect da Mustér. Huonder constatescha ch'igl artechel (*ə*)*li*, (*ə*)*lis* vegni duvraus per substantiv ton masculins sco feminins, denton senza porscher exempels.

Linder (1987: 222s) dat in exempel: *ali bap*; el DRG anflan ins perencunter biars exempels da *li/ali* che dateschan dall'entschatta dil 20avel tschentaner, buca mo da Mustér, mobein bunamein dall'entira Cadi.⁵ Ils suandonts exempels illustreschan il diever dad (*a*)*li* cun substantiv.

38 *Fai in tec buna bucca li bab*, forsa c'al lai ira a scursalar. (DRG 2: 409) (Mustér)

39 *Vender ali claustra* ei smaladet! Quels an buc artavels. (DRG 3: 697) (Mustér)

40 *Tgi ha fatg bubas li poppa?* (DRG 2: 555) (Mustér)

41 *Dai vi ina canistrial tschareschas li onda Tina*. (DRG 3: 264) (Mustér)

42 *Has dau alis pors?* (DRG 7: 403) (Surrein [Sumvitg])

43 *Oz lein nus dar glizua [= cliczua] alis bizochels*.

«Heute wollen wir den «Knöpfl» tüchtig zusprechen.» (DRG 3: 725) (Sumvitg)

44 *dar lis pors* (DRG 7: 402) (Trun)

45 *Uonn vein nus buc siu da(r) cuort alis tgauros*. (DRG 4: 536) (Mustér)

El DRG anflan ins pronom persunals cun las suandontas fuormas: *lidel* (DRG 7: 401, Surrein [Sumvitg]), senza context; las suandontas fuormas ein denton integradas en ina construcziun.

5 (*A*)*li* duvraus per introducir igl object indirect cun pronom e sco artechel digl object indirect cun substantiv ei vegnius duvraus – e vegn per part aunc adina duvraus – egl intschess sutsilvan e surmiran. El sursilvan vegn *ali* mo duvraus en expressiuns fixas sco *ali giavel*. Quellas expressiuns ch'ein buca productivas pli, vegnan buca risguardadas cheu.

- 46 Tgei das ti **ad ami**? (DRG 1: 53, Trun)
- 47 Jeu less buc ina botta tratsch, c'udess buc **adami**. (DRG 2: 446) (Mustér)
- 48 Neu cheu ti cambrera, **adati** vi jeu dar ina spalada. (DRG 3: 213) (Mustér)
- 49 Jeu hai detg **li d'el**. (DRG 5: 19) (Mustér)
- 50 Al pi tup da maridar, vau detg **li d'ella**, fan quels ca maridan da duas cardien-tschas. (DRG 4: 221) (Mustér)
- 51 Pertgei veis buca dau quei **alidels**? (DRG 7: 401) (Trun)

Las fuormas *di* e *li* sco particlas ed artechels digl object indirect el tuatschin ein vegnidas remplazzadas da *da* el decuors dalla secunda mesadad dil 20avel tschentaner. Ils facturs per ina midada san esser u externs ni interns.

Sco factur extern savess il contact cul dialect da Mustér valer, nua che *da* vegn duvraus ozildi per igl object indirect cun tut ils pronom persunals sco era cun substantivs. Quei ei denton pauc probabel, perquei ch'il dialect da Mustér para dad haver giu il medem svilup sco il dialect tuatschin el medem temps. Dil reminent dat ei ina pintga differenza denter il dialect da Mustér ed il tuatschin. Il dialect tuatschin drova il medem pronom persunal suenter *da* per introducir ina apposiziun (ni igl *agens* dil passiv) ni igl object indirect, ferton ch'il dialect da Mustér drova *mi* pigl object indirect e *mei* per ina apposiziun ni per introducir igl *agens* el passiv. Il suandont exempel illustrescha il diever cun l'emprema persuna singular:

- 52 Tujetsch Èl ò dau **da mè** in cùdisch. vs Quai cùdisch è vegnius scréts **da mè**.
Mustér El a dau **da mi** in cudisch. vs Quei cudisch ei vegnius screts **da mei**.

In factur intern ei la posiziun fleivla da *di* ni *li* el sistem da marcaziun digl object indirect: quellas fuormas vegnevan duvradas mo cun pronom persunals dallas tiarzas persunas, e cun substantivs mo sch'il sintagma nominal ei definius. Sche buc, vegneva *da* duvraus (cf. exempels 27–29). Aschia vegneva *da* duvraus en bia pli biars contexts che *di* ni *li*. Tenor quella hipotesa setracta ei semplamein d'ina extensiun funcziunala dalla fuorma *da* a tut ils contexts, ni cun auters plaids d'ina simplificaziun dil paradigma.

Scursanidas

- AIS Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz
ASR Annalas da la Societad Retorumantscha
DRG Dicziunari Rumantsch Grischun

Bibliografia

- BERTHER, FRANCESTG (²1998). *Tujetsch. Ses originals e lur raquens*, Rueras, Francestg Berther.
- BÜCHLI, ARNOLD (1966). *Mythologische Landeskunde von Graubünden*. Teil 2: Vom Badus bis zum Calanda, Aarau, Sauerländer.
- Dicziunari Rumantsch Grischun (1939–).
- GARTNER, THEODOR (1910). *Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur*, Halle, Niemeyer.
- HUONDER, JOSEF (1901). *Der Vokalismus der Mundart von Disentis*. Erlangen, Junge.
- Il ratun tschiec* (1889), en: *Annalas da la Societad Retorumantscha* 4: 199.
- JABERG, KARL und JAKOB JUD (1928ss.). *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*. Zofingen, Ringier.
- LINDER, KARL PETER (1987). *Grammatische Untersuchungen zur Charakteristik des Rätoromanischen in Graubünden*, Tübingen, Gunter Narr.
- SPESCHA, ARNOLD (1989). *Grammatica sursilvana*. Cuera, Casa editura per mieds d'instrucziun.
- VALÄR, RICO (ed.) (2013). *Filistuccas e fafanoias da temp vegl*. Registraziuns dialectalas rumantschas. Andrea Schorta 1926. *Carnet agiuntà cun transcripziuns foneticas*, Cuira, Societad Retorumantscha (Romanica Raetica 21).
- WIDMER, AMBROS (1959). *Das Personalpronomen im Bündnerromanischen in phonetischer und morphologischer Schau*, Bern, Francke.

Philippe Maurer, Guyer-Zeller-Strasse 35, 8620 Wetzikon, phil.maurer@bluewin.ch

